Traccia Introduzione

* Spiega gioco
  + Nome
  + Casa videoludica
  + Genere
  + Trama
  + Gameplay
  + Personaggi
* Spiega modifica formato con snippet originale
  + Natural language processing
  + Cambio frasi e english

Traccia Osservazioni Linguistiche

* Narrazione e dialogo
  + Ogni personaggio ha un modo diverso di parlare adatto al suo carattere e al suo rango
  + Inglese lingua molto precisa con frequente uso di ossessivi
* Tag e linguaggio tecnico
* Tono generale del testo e uso di colloquialismi e giochi di parole
  + “graveyard shift”
  + Pun pie/high -> sformato/fumato (possibile argomento discussione)
  + linguaggio messaggini file Rex
  + "…This guy's no thug, he's just some suit trying to act intimidating." -> "...Questo tipo non è un criminale, è solo un damerino che cerca di farmi paura."
  + Squillo
  + Diner boy -> ragazzo della tavola calda
* modi di dire
  + makes a jab at me -> fare la ramanzina
  + gawps ->guardare come un allocco
  + porcupine retracting its quills -> un gatto che ritrae gli artigli
  + to put a damper on my day
  + # u "\"Hey, is it always so dead in here?\"" -> u "\"Ehi, è sempre un mortorio qui?\""
  + # n "He tries to snatch the napkin away from me, but I hold it out of his reach, snickering to myself." -> n "Cerca di strapparmi il tovagliolo dalle mani, ma riesco a tenerlo fuori dalla sua portata, ridendo sotto i baffi."
  + # n "Man, talk about sensitive. {w}He must have an ego made of glass!" -> n "Wow, altro che sensibile. {w}Deve avere un ego di cristallo!."
  + There's a good boy. Is there a reason you were cowering in the corner? -> Eccolo qui. Bravo, ragazzo. C'è una ragione per la quale ti nascondevi in quell'angolo come un coniglio?
  + # n "With an unconvinced chuckle, Isaac saunters towards me, stopping only when he enters 'too close' territory." "Con una risatina poco convincente, Isaac passeggia
  + tranquillamente verso di me, fermandosi solo una volta entrato in territorio 'troppo amico'."
  + to really reach the stars one day… -s> scalare le classifiche
  + # l "\"I guess… Since you're pulling my arm and everything…\""
  + l "\"Direi di sì... Dato che mi stai praticamente costringendo...\""
  + seems it's not in the cards
* # mcp "\"…'Sry abt 2nite. Meet me @ club skyline tmrw nite. Want 2 apolygize.'\""
* mcp "\"Scs x sta ntt. C vediamo allo Skyline dmn ntt. Voglio chied scs.\""
* # i "\"You see, behind the spit-shine gloss of our beloved San Francisco is a much, much darker underbelly… \"" i "\"Vedi, dietro la luccicante patina della nostra amata San Francisco c'è un lato molto, molto più oscuro...\""
* # ip "\"I'm nothing more than a tool to Bishop.\"" ip "\"Non sono altro che un burattino nelle sue mani.\""
* onomatopee
* linguaggio d’azione
  + correre
  + scazzottate
* linguaggio vampiresco
  + coven
  + clan
  + strix
  + dissanguare/prosciugare
  + canini
  + abbraccio
  + dono oscuro

Questa caratteristica del testo ha fatto sorgere una serie di problematiche durante il processo traduttivo data la difficoltà di trasporre in un'altra lingua espressioni idiomatiche e termini legati a concetti assenti nella cultura di arrivo[[1]](#footnote-1).

1. Cultura della lingua verso cui si traduce il testo, nel caso in oggetto l’italiano. [↑](#footnote-ref-1)